

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| Направление подготовки: | 45.03.02 Лингвистика |
| Профиль подготовки: | Перевод и межкультурная коммуникация |
| Квалификация: | бакалавр |
| Форма обучения: | очная |
| Год начала подготовки: | 2025 |

Самара
2025

1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Вид аттестации и оценочных средств |
|--|--|---|--|
| ОПК-5. Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач | ОПК-5.И-1. Использует средства компьютерной техники в целях сбора, обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач. | ОПК-5.И-1.3-1. Знает правила работы с информацией, различные поисковые системы и профильные ресурсы. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ОПК-5.И-1.У-1. Умеет искать и обрабатывать информацию в соответствии с профессиональной задачей. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ОПК-5.И-1.У-2. Умеет пользоваться стандартным программным обеспечением для решения профессиональных задач на компьютере и аналогичных устройствах. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ОПК-5.И-1.В-1. Владеет навыком работы с компьютером и аналогичными устройствами для решения профессиональных задач. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности. | ОПК-6. И-1. Использует современные информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности. | ОПК-6.И-1.3-1. Знает современные информационные технологии, необходимые для решения профессиональных задач: ПК и аналогичные устройства, программное обеспечение, Интернет, | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Вид аттестации и оценочных средств |
|--------------------------------|--|--|--|
| | | лингвистические ресурсы | |
| | | ОПК-6.И-1.3-2. Знает принципы работы современных информационных технологий: отладка ПК и аналогичных устройств в соответствии с профессиональными задачами, поиск и обработка информации в Интернете и лингвистических ресурсах. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ОПК-6.И-1.У-1. Умеет применять современные информационные технологии для решения профессиональных задач. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |
| | | ОПК-6.И-1.В-1. Владеет навыком использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности. | Текущий контроль: устный опрос, лабораторная работа. Промежуточная аттестация: контрольное задание. |

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Раздел 1. Современные профессиональные задачи лингвистика и переводчика

Профессиональный стандарт. Базовые и дополнительные навыки лингвиста и переводчика. «Сквозные» технологии и цифровые инструменты для лингвиста и переводчика. Принципы их освоения .

Раздел 2. Поиск и обработка информации. Оценка качества источника информации

Поисковые системы. Поисковый запрос. Качество источника информации. Сопоставление результатов поиска. Реферирование.

Раздел 3. Базовые принципы работы с компьютером: хранение, обработка, индивидуальная настройка, безопасность

Работа с ПК и браузером: отладка ПК для профессиональных задач. Быстрые клавиши. Безопасность данных. Облачные технологии.

Раздел 4. Стандартное ПО и формат файла

Формат файла. Текстовый формат. Графический формат. PDF формат. Видеоформат. Решение профессиональных задач в разных форматах файлов.

Раздел 5. Виды лингвистических ресурсов

Словари, справочники, утилиты, справочное бюро.

Критерии оценки работы на практическом занятии

| Критерии | Максимальное количество баллов за занятие |
|---|---|
| Устный опрос, коллоквиум | |
| Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы. | 5 баллов |

2.2. Лабораторные работы

Лабораторная работа 1

Задание

1. Перечислите текстовые форматы – 5-9 штук.
2. Охарактеризуйте их: возможности по работе с текстом, размер, программы и операционная система.
3. Укажите ресурсы, которыми вы пользовались (не менее 5)

Что нужно сдать: файл текстового формата. Вопросы и ответы

Оценка | 5 баллов

1. Количество текстовых форматов
2. Характеристика по требованиям
3. Ресурсы, которые использовались
4. Срок сдачи

Лабораторная работа 2

Задание и вопросы

1. Что такое pdf формат? Какие виды бывают pdf файлы?
2. Какие программы работают с pdf -форматом?
3. Что нужно сделать, когда вы получили текст на перевод в формате pdf?
4. Создайте pdf файл из Word, Excel, графического редактора. Конвертируйте обратно.
5. Конвертируйте файлы djvu, fb2 формата в pdf.
6. Укажите ресурсы, которыми вы пользовались. Не менее 5

Тексты для работы находятся отдельно на платформе moodle

Что сдать

1. Вы должны сдать 8 файлов.
2. Название файла – фамилия, имя, группа, фраза
 - из word в pdf
 - из pdf в excel

Оценка | 5 баллов

1. Ответ на все вопросы
2. Все файлы конвертированы
3. 5 ресурсов
4. Сроки сдачи

Лабораторная 3

Задания и вопросы

1. Чем отличаются растровые и векторные файлы? Назовите их достоинства и недостатки.
2. Перечислите растровые и векторные форматы.
3. Назовите графические редакторы и соотнесите их с растровыми и векторными файлами. Укажите степень их доступности: бесплатное, условно-бесплатное, часть пакета MS Office и т.п.

Что сдать: файл текстового формата. Внутри вопросы и ответы.

Оценка | 5 баллов

1. Ответ на все вопросы
2. Правильные ответы
3. Источников информации 5
4. Сроки сдачи

Лабораторная работа 4

Задание

1. Выполните перевод комикса.
2. Сохраните оформление текста

Комиксы находятся отдельно на платформе moodle

Что сдать

1. Исходный текст
2. Текст перевода

Оба файла графического формата. Проверьте название файла – фамилия, имя, группа, автор и название комикса

Оценка | 5 баллов

1. Адекватный перевод
2. Исходное оформление сохранено
3. Сроки сдачи

Лабораторная работа 5

Задание:

1. Охарактеризуйте видеоформаты: объем файла, программы, качество «картинки». Не менее 7 форматов. Что такое видеоконтейнеры?
2. Назовите видеоплееры и их форматы. Поясните, что такое кодеки.
3. Назовите видеоконверторы – программы и онлайн-сервисы. Не менее 7.
4. Охарактеризуйте субтитры: жесткие и мягкие, внутренние и внешние. Назовите их форматы и программы
5. Решите, какие трудности возникают при переводе текста субтитрами – текстовые, графические и переводческие.
6. Укажите источники информации. 8-9 штук

Что сдать: текстовый файл с вопросами и ответами

Оценка | 5 баллов

1. Ответ на все вопросы
2. Правильность ответа
3. Сроки сдачи

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

1 задание

ОПК-5.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите программное обеспечение и операционную систему

А. OS Windows

Б. Mac OS

В. OS Android

1. Polaris Office

2. MS Word

3. Text Edit

4. Google Chrome

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

2 задание

ОПК-5.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите форматирование текста с его типом.

А. Базовое форматирование

Б. Дополнительное форматирование

1. Автоматический список иллюстраций

2. Нумерация страниц

3. Автопереносы

4. Автоматическое оглавление

5. Заголовки

6. Перекрестные ссылки

| А | Б |
|---|---|
| | |

3 задание

ОПК-5.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите основной формат файла и его программное обеспечение,

А. Текстовый редактор

Б. Графический редактор

В. Аудио/видеоредактор

1. *mkv
2. *rtf
3. *png
4. *doc
5. *raw
6. *mp3

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

4 задание

ОПК-5.И-1.У-1

Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите библиографические характеристики с их примерами

- А. Автор
- Б. Название источника информации
- В. Дополнительная информация
- Г. Место издания
- Д. Дата издания
- Е. Объем источника информации

1. 2020.
2. пер. с англ. Юлии Змеевой.
3. Шайнбергер Ф.
4. Рождение иллюстратора. Про творчество, выгорание, совместные проекты, продвижение, гонорары и авторские права;
5. М.
6. Издательство «Манн, Иванов, Фербер»
7. 224 с.

| А | Б | В | Г | Д | Е |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | |

5 задание

ОПК-5.И-1.У-1

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите действия в правильном порядке для того, чтобы начать главу курсовой работы с новой страницы

1. Найти функцию «Разрывы»
2. Открыть вкладку «Макет» / «Разметка страницы»
3. Выбрать «Следующая страница»
4. Выбрать «Разрывы разделов»

| |
|--|
| |
|--|

6 задание

ОПК-5.И-1.У-1

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите в правильном порядке элементы библиографического описания ГОСТа для электронного источника информации. В списке есть лишние компоненты.

1. [Квазар]
2. Режим доступа:
3. //
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B2%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80>
5. Последняя редакция 7 мая 2021. 23:18
6. (дата обращения: 17.08.2021)
7. Википедия. Свободная энциклопедия
8. СПб
9. А. Эйнштейн
10. Эйнштейн А.
11. Quasar

| |
|--|
| |
| |

7 задание

ОПК-5.И-1.У-1

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Может ли интернет-ресурс надежным источником информации? Поясните свой ответ.

1. Да, как и любой печатный
2. Нет, печатные лучше проверяют

| |
|--|
| |
|--|

8 задание

ОПК-5.И-1.У-2

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Вам нужно найти информацию по незнакомой для вас тематике. Что будет признаками качества информационного ресурса? Поясните свой ответ.

1. Наличие эмоциональных аргументов
2. Аргументированное строение текста
3. Яркая верстка текста
4. Представление различных точек зрения

| |
|--|
| |
| |
| |
| |

9 задание

ОПК-5.И-1.У-2

Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Для перевода вам необходимо найти информацию по тематике текста. Что сделает поиск более качественным? Поясните свой ответ.

1. Несколько поисковых систем
2. Обработка первых в списке сайтов
3. Поисковые системы разных доменов
4. Подсказки похожих формулировок для запросов

| |
|--|
| |
| |
| |
| |
| |
| |

10 задание

ОПК-5.И-1.У-2

Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Вам необходимо перевести текст о квазарах. Отберите 4 источника информации, наиболее соответствующих по тематике текста. Поясните свой выбор.

Источники информации

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B2%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80>
2. <https://otvet.mail.ru/question/62648462>
3. <https://nplus1.ru/news/2021/04/08/double-quasar>
4. <https://otvet.mail.ru/question/54398581>
5. <https://postnauka.ru/faq/7167>
6. <https://trends.rbc.ru/trends/futurology/60741be59a79470547496e3b>
<https://kosmolog.ru/chto-takoe-kvazary.html>

| |
|--|
| |
| |
| |
| |

11 задание

ОПК-5.И-1.У-2

Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.

Вам необходимо перевести текст о квазарах. Отберите 4 лингвистических и тематических ресурса для перевода. Поясните свой выбор.

Лингвистические и тематические ресурсы

1. Толковый словарь
2. Тематические ресурсы

3. Калькулятор валюты
4. Конверторы единиц длины и веса
5. Терминологический словарь
6. Этимологический словарь
7. Программы по транслитерации
8. Исторический словарь
9. Переводческие форумы
10. Словарь синонимов
11. Словарь имен собственных
12. Словарь антонимов

Текст для работы

Квазар ([англ. quasar](#)) — класс [астрономических объектов](#), являющихся одними из самых [ярких](#) (в абсолютном исчислении) в [видимой Вселенной](#). [Английский термин quasar](#) образован от слов *quasi-stellar* («квазизвёздный» или «похожий на [звезду](#)») и *radiosource* («[радиоисточник](#)») и дословно означает «похожий на звезду радиоисточник»^[1].

По современным представлениям, квазары представляют собой [активные ядра галактик](#) на начальном этапе развития, в которых [сверхмассивная чёрная дыра](#) поглощает окружающее вещество^{[2][3]}, формируя [аккреционный диск](#). Он и является источником излучения, исключительно мощного (иногда в десятки и сотни раз превышающего суммарную мощность всех [звёзд](#) таких галактик, как [наша](#)) и имеющего помимо [космологического гравитационное красное смещение](#), предсказанное [А. Эйнштейном](#) в [общей теории относительности](#) (ОТО).

| |
|--|
| |
| |
| |
| |

12 задание

ОПК-5.И-1.В-1.

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Выполните реферирование текста в качестве подготовки к устному переводу. Объем – 50-80 слов.

Текст для работы

«Аллергия, непереносимость, чувствительность»: Как возникают нежелательные пищевые реакции

В качестве примера покажу, что происходит при наращивании мышц и силы с помощью упражнений с отягощениями. Чтобы поднимать тяжелые предметы, вы должны качать мышцы, постепенно увеличивая массу поднимаемых предметов. Без надлежащих тренировок вы не сможете поднять тяжесть «на заказ». То же самое верно и для иммунной системы. Чтобы бороться с инфекцией (своеобразным отягощением), иммунитет нужно тренировать, он должен отбиваться от загрязнителей, имеющих в повседневной жизни. Если на систему не будут действовать загрязняющие вещества, она станет испытывать трудности в борьбе с тяжелыми инфекциями.

Этот разговор был бы неполным без обсуждения взаимосвязи между нашей иммунной системой и нашим микробиомом — совокупностью всех микроорганизмов, живущих на поверхности тела и внутри него. Многие из этих микроорганизмов поддерживают наше здоровье и устанавливают

полезные и взаимовыгодные союзы с организмом. Микробиом — это, если угодно, биологическое соединительное звено, которое связывает ваше взаимодействие с окружающей средой (и потенциальными аллергенами) и иммунную систему.

13 задание

ОПК-5.И-1.В-1.

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Выполните форматирование текста перевода по требованиям.

Требования к форматированию текста

1. Гарнитура Times New Roman
2. Размер шрифта основного текста – 14 пункт
3. 1,5 межстрочный интервал
4. 1,5 межабзацный интервал, стиль «Без интервалов» (вкладка «Главная»)
5. Текст выровнен по ширине
6. Автопереносы запрещены (обычно выставлено автоматически)
7. Отступ для абзаца – 1, 25 см (автоматический, нельзя при помощи пробелов)
8. Заголовок и подобные ему элементы содержания – выделены жирным
9. Между заголовком и текстом, текстом и заголовком – пустая строка.

Текст для работы

«Аллергия, непереносимость, чувствительность»: Как возникают нежелательные пищевые реакции

В качестве примера покажу, что происходит при наращивании мышц и силы с помощью упражнений с отягощениями. Чтобы поднимать тяжелые предметы, вы должны качать мышцы, постепенно увеличивая массу поднимаемых предметов. Без надлежащих тренировок вы не сможете поднять тяжесть «на заказ». То же самое верно и для иммунной системы. Чтобы бороться с инфекцией (своеобразным отягощением), иммунитет нужно тренировать, он должен отбиваться от загрязнителей, имеющихся в повседневной жизни. Если на систему не будут действовать загрязняющие вещества, она станет испытывать трудности в борьбе с тяжелыми инфекциями.

Этот разговор был бы неполным без обсуждения взаимосвязи между нашей иммунной системой и нашим микробиомом — совокупностью всех микроорганизмов, живущих на поверхности тела и внутри него. Многие из этих микроорганизмов поддерживают наше здоровье и устанавливают полезные и взаимовыгодные союзы с организмом. Микробиом — это, если угодно, биологическое соединительное звено, которое связывает ваше взаимодействие с окружающей средой (и потенциальными аллергенами) и иммунную систему.

14 задание

ОПК-5.И-1.В-1.

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Выполните форматирование текста перевода по требованиям.

Требования к форматированию текста

1. Гарнитура Georgia
2. Размер шрифта основного текста — 14 пункт.
3. Заголовки — 18 кегль, выделение жирным начертанием.

4. 1 межстрочный интервал
5. Абзац оформлен межабзацным интервалом, стиль «Обычный»
6. Текст выровнен по ширине
7. Тире m-dash
8. Иноязычные слова оформлены курсивом

Текст для работы

Bagerbrød

Хлеб, который выпекают в небольшой пекарне

Датчане очень любят свежий хлеб и покупают его в небольшой пекарне, которая обязательно найдется поблизости от дома. У местного булочника существует множество видов хлеба: *franskbrød* («белый хлеб»), *rugbrød* («ржаной хлеб»), *flutes* («багет»), *fletbrød* («хлеб-плетенка»), — но по утрам обычно покупают булочки, объединенные под общим названием *morgenbrød* («утренний хлеб»). Булочки бывают разной формы, они посыпаны маком или кунжутом, и едят их разрезав пополам — с маслом, сыром или вареньем.

Еще одна популярная выпечка у датских пекарей называется *wienerbrød* («венская булочка»). Это сладкие сдобные булочки, в которых много масла и сахара. Аналоги существуют и в других странах, но именно в Дании эти булочки стали национальной выпечкой. Считается, что они появились благодаря забастовке датских пекарей в 1850 году. Тогда владельцы датских пекарен пригласили на работу пекарей из Австрии, которые и стали соавторами знаменитых датских венских булочек. В Вене сейчас эти булочки называются *Kopenhagener Plunder* («копенгагенская выпечка») или *Dänischer Plunder* («датская выпечка»).

15 задание

ОПК-5.И-1.В-1.

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Выполните форматирование текста перевода по требованиям.

Требования к форматированию текста

1. Georgia, 14
2. Заголовок — заглавные буквы, жирное начертание
3. Стиль «Без интервалов»
4. Одинарный интервал
5. Красная строка 1,25 см
6. Выравнивание по ширине
7. Нумерация страниц справа внизу
8. Верхний колонтитул: выровнен по внешнему краю
9. Буква «ё» употребляется с точками, если она различает смысл
10. Тире ndash с боковыми пробелами. Это – образец тире

Текст для работы

СКАЗКА О МАЛЕНЬКОМ ГОРБУНЕ

В древние времена в Кашгаре, на самом краю Тартарии, жил портной с его прекрасной женой. Они любили друг друга до беспамятства. Однажды, когда портной был на работе, у дверей его лавки присел маленький горбун и начал играть на тамбурине и петь. Портному понравилась его музыка, и он решил пригласить горбуна к себе домой, чтобы повеселить свою жену: «Этот кроха развлечет нас сегодня вечером». Горбун охотно принял его приглашение. Портной закрыл лавку, и они пошли к его дому. Как только они вошли, жена портного подала им на ужин рыбу.

Когда горбун ел, рыба кость застряла у него в горле и, несмотря на все попытки портного и его жены помочь, он задохнулся и тотчас же умер. Это сильно напугало хозяев. Ужасаясь, они думали, что если судьи узнают об этом, их сочтут убийцами и казнят. Однако муж придумал, как избавиться от тела. Он вспомнил, что совсем рядом жил врач-еврей, поэтому они понесли тело к нему, придерживая горбуна за ноги и за голову. Они постучали в дверь. За ней была крутая лестница, ведущая в покои лекаря. Служанка спустилась в полной темноте и, отперев дверь, спросила, что им нужно.

16 задание

ОПК-6.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Распределите характеристики надежного и ненадежного пароля

А. Надежный пароль

Б. Ненадежный пароль

1. Девичья фамилия бабушки
2. Цифры, большие и маленькие буквы, знаки препинания
3. Сочетания букв не образуют слова
4. 5 символов
5. Дата рождения
6. Редкое слово и цифры
7. Слово из домашнего фольклора, набранное латиницей

| А | Б |
|---|---|
| | |

17 задание

ОПК-6.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите основной формат файла и его программное обеспечение.

А. Текстовый редактор

Б. Графический редактор

В. Аудио/видеоредактор

1. *mkv
2. *rtf
3. *png
4. *doc
5. *raw
6. *mp3

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

18 задание

ОПК-6.И-1.3-1.

Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите основной формат файла и его программное обеспечение.

- А. Текстовый редактор
- Б. Графический редактор
- В. PDF-редактор

- 1. *.png
- 2. *.odt
- 3. *.jpeg
- 4. *.doc
- 5. *.pdf

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

19 задание

ОПК-6.И-1.3-2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Соотнесите форматирование текста с его типом.

- А. Базовое форматирование
- Б. Дополнительное форматирование

- 1. Автоматический список иллюстраций
- 2. Нумерация страниц
- 3. Автопереносы
- 4. Автоматическое оглавление
- 5. Заголовки
- 6. Перекрестные ссылки

| А | Б |
|---|---|
| | |

20 задание

ОПК-6.И-1.3-2.

Прочитайте текст и установите соответствие

Соотнесите форматирование и его расположение в MS Word

- А. Вкладка Главная
- Б. Вкладка Макет / Разметка страницы
- В. Рецензирование

- 1. Межабзацный интервал
- 2. Примечания
- 3. Выравнивание текста

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

21 задание

ОПК-6.И-1.3-2.

Прочитайте текст и установите соответствие.

Технология машинного перевода подходит не всем типам текстов. Соотнесите тексты с их жанром и возможностью использовать машинный перевод.

- А. возможно
- Б. возможно, нужна редакция
- В. невозможно

- 1. ток-шоу
- 2. рецензия на фильм
- 3. руководство по эксплуатации бытовой техники
- 4. стихотворение

| А | Б | В |
|---|---|---|
| | | |

22 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите в правильном порядке этапы развития машинного перевода

- 1. Нейроперевод
- 2. Rule-based & Dictionary
- 3. Статистический

23 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргумент, обосновывающий выбор ответа.

Какую модель перевода использует машинный перевод?

- А. Денотативную
- Б. Последовательную

24 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргумент, обосновывающий выбор ответа.

Какие лингвистические сервисы относятся к CAT-инструментам

- А. Машинный перевод
- Б. Память перевода
- В. Автоматизированный глоссарий

- Г. Автоматизированный словарь и конкорданс
Д. Все вместе

25 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите в правильном порядке действия после того, как у вас взломали смартфон

1. Установить двухфакторную идентификацию к сервисам
2. Вернуть аккаунты к сервисам Apple / Facebook / Google / Microsoft / банкинг
3. Удалить все угрозы
4. Сменить пароль
5. Проверить на вирусы

26 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите действия в правильном порядке, чтобы в переводе были перекрестные ссылки

1. Выбрать вкладку «Ссылка»
2. Выбрать объект ссылки
3. Применить к заголовку стиль «Заголовок»
4. Использовать «Формат по образцу» для остальных заголовков
5. Выбрать тип ссылки
6. Поставить курсор на место ссылки
7. Найти функцию «Перекрестная ссылка»

27 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Убыстряют ли работу с компьютером горячие клавиши? Поясните свой ответ.

1. Да, существенно убыстряют работу
2. Нет, принципиальной разницы между работой с клавишами и мышью нет.

28 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст и установите последовательность.

Расположите источники информации по степени достоверности и актуальности информации от лучшего к худшему

1. Энциклопедия

2. Научная статья
3. Новости
4. Ответы на mail.ru

29 задание

ОПК-6.И-1.У-1.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Ознакомьтесь с текстом для перевода, выберите из списка поисковые запросы, которые релевантны тематике текста – всего 4 запроса. Поясните свой выбор.

Поисковые запросы

1. Covid-19
2. Санитария в XX веке
3. Заболевание
4. Аллерген
5. Дэвид Страчан
6. Чистота
7. Биоразнообразие
8. Смертельные инфекционные заболевания
9. Хронические аллергические заболевания
10. Медицина

Текст для работы

Как ваши друзья-микробы помогают иммунитету

Санитария и чистота существенно улучшили наше здоровье за последние сто лет, и большую роль тут играют регулярное мытье рук и ежедневный душ (особенно в критические периоды, как при пандемии COVID-19). Однако, возможно, нам приходится расплачиваться за чрезмерную сосредоточенность на чистоте. Мало кто на раннем этапе жизни (и на всем ее протяжении) сталкивается с потенциальными врагами иммунной системы, которые бросают ей вызов и существенно укрепляют ее. Немногие из нас живут на фермах, регулярно контактируют с животными, как это было с предыдущими поколениями, и даже играют на открытом воздухе. Современный образ жизни привязывает к «безмикробному» помещению и не дает общаться с природой. Исчезают методы, которые помогают обучать и укреплять нашу иммунную систему, в результате понижая чувствительность к аллергенам из окружающей среды. А когда мы выходим из своих герметичных зданий, это часто происходит в искусственных условиях с минимальным биоразнообразием. Например, мы проводим время на бетонных стадионах и спортплощадках, засаженных неродной травой или имеющих искусственный газон.

В 1989 году британский эпидемиолог Дэвид Страчан выдвинул гигиеническую гипотезу: воздействие инфекций в детстве обеспечит защиту от аллергии в последующем. Он предположил, что снижение количества инфекций в детстве — причина всплеска аллергических заболеваний в XX веке. Страчан опубликовал результаты своих исследований в *British Medical Journal*: у детей в больших семьях поллиноз встречается реже, поскольку передаются микробы от старших братьев и сестер. Это подтолкнуло к дальнейшим исследованиям, подтвердившим, что, если в раннем детстве вокруг ребенка была искусственно чистая среда, может повыситься его восприимчивость к заболеваниям. Хотя сама по себе эта идея проста, она способствовала появлению теории о том, что рост количества хронических аллергических заболеваний может оказаться неизбежной платой за избавление от бремени смертельных инфекционных болезней.

30 задание

ОПК-6.И-1.В-1.

Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Ознакомьтесь с текстом и его ключевыми словами (подчеркнуты). Выберите из списка словари и лингвистические ресурсы, которые необходимы для перевода – всего 4 ресурса. Поясните свой выбор.

Лингвистические и тематические ресурсы

1. Толковый словарь
2. Тематические энциклопедии
3. Калькулятор валюты
4. Конверторы единиц длины и веса
5. Терминологический словарь
6. Этимологический словарь
7. Исторический словарь
8. Переводческие форумы
9. Словарь синонимов
10. Словарь имен собственных
11. Словарь антонимов

Текст для работы

**US government shuts down despite
late Senate vote on budget deal**

The US Senate approved a budget deal in the early hours of Friday morning, but too late to prevent another federal government shutdown.

The US Senate has approved a budget deal including a stopgap funding bill, but the vote early on Friday came after a midnight deadline and too late to prevent a federal government shutdown.

It is the second shutdown in under a month: in January the administration closed down for three days following a similar failure to pass a bill.

The government has told employees to refer to official guidance on whether or not to report for duty. It is not clear yet what the impact on services will be.

The late Senate approval means the budget and stopgap funding package will go next to the House of Representatives. Lawmakers there are divided along party lines and it is uncertain whether the measure will pass.

The shutdown may well be temporary, but can only end when the package is approved by both houses of Congress and signed by President Trump.

There had been hopes a new spending bill would be approved by the Republican-controlled Congress before federal funding expired. However a fiscal conservative in the Senate, Rand Paul, made an on-off floor speech over several hours to block it. He objects to 300 billion dollars in deficit spending in the bill.

3.2. Ключи к контрольным заданиям

| Номер задания | Верный ответ |
|------------------------|---|
| 1 задание ОПК-5.01 | A2B3B1 |
| 2 задание ОПК-5.02 | A 2 35B146 |
| 3 задание ОПК-5.03 | A24B35B16 |
| 4 задание ОПК-5.04 | A3B4B2Г56Д1Е7 |
| 5 задание ОПК-5.05 | 2143 |
| 6 задание ОПК-5.06 | 137246 |
| 7 задание ОПК-5.07 | 1 электронные формат – другой способ представления информации, на электронном, а не бумажном носителе. Содержательной разницы между ними нет |
| 8 задание ОПК-5.08 | 2 аргументированное строение текста предполагает использование фактов и логики 4 различные точки зрения предлагают более объективную картину ситуации |
| 9 задание ОПК-5.09 | 1 разные поисковые системы дают разные источники информации 2 разные домены предоставляют разные источники информации 3 смена формулировки на похожую может привести к новым источникам информации |
| 10 задание ОПК-5.10 | 1 энциклопедия 2 профильный научно-популярный журнал 5 профильный научно-популярный лекторий 7 профильный научно-популярный журнал |
| 11 задание ОПК-5.11 | 1: Толковый словарь: проверить значение слов и их лексическую сочетаемость 2: Тематические ресурсы: разобраться в тематике текста 5: Терминологический словарь: проверить существующие эквиваленты терминов 11: Словарь имен собственных: проверить эквиваленты имен собственных |
| 12 задание ОПК-5.12 | Иммунную систему следует тренировать так же, как физическое состояние тела. Для того, чтобы справиться с инфекцией или |

| | |
|------------------------|---|
| | <p>поднять тяжелый вес, нужны тренировки с постепенным увеличением нагрузки. Без них поднять тяжесть на заказ или справиться с тяжелой инфекцией без последствий будет невозможно. Тренировка иммунитета – загрязнители из повседневной жизни. Еще одно важное для иммунитета понятие – микробиом. Это совокупность всех микроорганизмов, живущих на поверхности тела и внутри него. Они связывают наш организм с окружающей средой. (72 слова)</p> |
| 13 задание ОПК-5.13 | <p>«Аллергия, непереносимость, чувствительность»: Как возникают нежелательные пищевые реакции</p> <p>В качестве примера покажу, что происходит при наращивании мышц и силы с помощью упражнений с отягощениями. Чтобы поднимать тяжелые предметы, вы должны качать мышцы, постепенно увеличивая массу поднимаемых предметов. Без надлежащих тренировок вы не сможете поднять тяжесть «на заказ». То же самое верно и для иммунной системы. Чтобы бороться с инфекцией (своеобразным отягощением), иммунитет нужно тренировать, он должен отбиваться от загрязнителей, имеющихся в повседневной жизни. Если на систему не будут действовать загрязняющие вещества, она станет испытывать трудности в борьбе с тяжелыми инфекциями.</p> <p>Этот разговор был бы неполным без обсуждения взаимосвязи между нашей иммунной системой и нашим микробиомом — совокупностью всех микроорганизмов, живущих на поверхности тела и внутри него. Многие из этих микроорганизмов поддерживают наше здоровье и устанавливают полезные и взаимовыгодные союзы с организмом. Микробиом — это, если угодно, биологическое соединительное звено, которое связывает ваше взаимодействие с окружающей средой (и потенциальными аллергенами) и иммунную систему.</p> |
| 14 задание | <p><i>Bagerbrød</i> Хлеб, который выпекают в небольшой пекарне</p> <p>Датчане очень любят свежий хлеб и покупают его в небольшой пекарне, которая обязательно найдется поблизости от дома. У местного булочника существует множество видов хлеба: <i>franskbrød</i> («белый хлеб»), <i>rugbrød</i> («ржаной хлеб»), <i>flutes</i> («багет»), <i>fletbrød</i> («хлеб-плетенка»), — но по утрам обычно покупают булочки, объединенные под общим названием <i>morgenbrød</i> («утренний хлеб»). Булочки бывают разной формы, они посыпаны маком или кунжутом, и едят их разрезав пополам — с маслом, сыром или вареньем.</p> <p>Еще одна популярная выпечка удатских пекарей называется <i>wienerbrød</i> («венская булочка»). Это сладкие сдобные булочки, в которых много масла и сахара. Аналоги существуют и в других странах, но именно в Дании эти булочки стали национальной выпечкой. Считается, что они появились благодаря забастовке датских пекарей в 1850 году. Тогда владельцы датских пекарен пригласили на работу</p> |

| | |
|------------------------|---|
| | пекарей из Австрии, которые и стали соавторами знаменитых датских венских булочек. В Вене сейчас эти булочки называются <i>Kopenhagener Plunder</i> («копенгагенская выпечка») или <i>Dänischer Plunder</i> («датская выпечка»). |
| 15 задание | <p>СКАЗКА О МАЛЕНЬКОМ ГОРБУНЕ</p> <p>В древние времена в Кашгаре, на самом краю Тартарии, жил портной с его прекрасной женой. Они любили друг друга до беспамятства. Однажды, когда портной был на работе, у дверей его лавки присел маленький горбун и начал играть на тамбурине и петь. Портному понравилась его музыка, и он решил пригласить горбуна к себе домой, чтобы повеселить свою жену: «Этот кроха развлечет нас сегодня вечером». Горбун охотно принял его приглашение. Портной закрыл лавку, и они пошли к его дому. Как только они вошли, жена портного подала им на ужин рыбу. Когда горбун ел, рыбья кость застряла у него в горле и, несмотря на все попытки портного и его жены помочь, он задохнулся и тотчас же умер. Это сильно напугало хозяев. Ужасаясь, они думали, что если судьи узнают об этом, их сочтут убийцами и казнят. Однако муж придумал, как избавиться от тела. Он вспомнил, что совсем рядом жил врач-еврей, поэтому они понесли тело к нему, придерживая горбуна за ноги и за голову. Они постучали в дверь. За ней была крутая лестница, ведущая в покои лекаря. Служанка спустилась в полной темноте и, отперев дверь, спросила, что им нужно.</p> |
| 16 задание ОПК-6.01 | A127B45 |
| 17 задание ОПК-6.02 | A24B35B16 |
| 18 задание | A24B13D5 |
| 19 задание ОПК-6.03 | A235B146 |
| 20 задание ОПК-6.04 | A13B4B2 |
| 21 задание ОПК-6.05 | A3B2B14 |
| 22 задание | 231 |
| 23 задание | Б последовательную, машинный перевод фрагменты текста последовательно друг за другом |
| 24 задание | Д современные САТ-системы включают все доступные лингвистические сервисы |
| 25 задание ОПК-6.06 | 53241 |
| 26 задание | 3461752 |

| | |
|------------------------|---|
| ОПК-6.07 | |
| 27 задание ОПК-6.08 | 1 горячие клавиши убыстряют работу с компьютером или ноутбуком, потому что часть действий производится без отрыва рук от клавиатур |
| 28 задание | 2134 |
| 29 задание ОПК-6.09 | 2 запрос «санитария в XX веке» расширяет контекст для текста 4 запрос «аллерген» позволяет разобраться с тематикой статьи 5 запрос «Дэвид Страчан» углубляет тематику статьи 9 запрос «хронические аллергические заболевания» позволяет разобраться с тематикой статьи |
| 30 задание ОПК-6.10 | 1 проверить значение слов и их лексическую сочетаемость 2 разобраться в тематике текста 5 проверить существующие эквиваленты терминов 12 проверить традиционные способы перевода имен |

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

| Число правильных ответов | Оценка |
|------------------------------|------------------------------|
| 90-100% правильных ответов | Оценка «отлично» |
| 70-89% правильных ответов | Оценка «хорошо» |
| 50-69% правильных ответов | Оценка «удовлетворительно» |
| Менее 50% правильных ответов | Оценка «неудовлетворительно» |